

Headscarf as a cultural signifier
(Kopftuch als kulturelles Zeichen)

WomenN'S Museum of Novi Sad
Frauen in der Einen Welt/Museum Frauenkultur Regional-International
Museum of Vojvodina

The international exhibition *Headscarf as a cultural signifier* will open on May 18, 2022, at 6 pm, as part of the Novi Sad-European Capital of Culture 2022 program, and will last until the end of June 2022.

Die internationale Ausstellung *Headscarf as a cultural signifier* (Kopftuch als kulturelles Zeichen) wird am 18. Mai 2022 um 18 Uhr im Rahmen des Programms Novi Sad - Kulturhauptstadt Europas 2022 eröffnet und wird bis Ende Juni 2022 dauern.

The project is managed by the *WomeN'S Museum of Novi Sad* (<https://zenskimuzejns.org.rs/>) in cooperation with the *Museum of Women's Culture Regional-International, Fuerth, Germany* (Frauen in der Einen Welt/Museum Frauen Kultur Regional-International) and *the Museum of Vojvodina*.

Das Projekt wird durchgeführt vom *WomeN'S Museum of Novi Sad* (<https://zenskimuzejns.org.rs/>) in Zusammenarbeit mit dem *Verein Frauen in der Einen Welt/Museum Frauenkultur Regional-International, Fürth, Deutschland*, und dem *Museum der Vojvodina*.

The curators of the Museum of Women's Culture Regional-International *Gaby Franger, Elisabeth Bala, and Tijana Jakovljević Šević*, will present their long-term exhibition project, which, through a micro-segment of women's clothing and as a way of inscribing cultural identity, shows and reflects cultural diversity in European, non-European, and local contexts.

The curator of the Museum of Vojvodina, *Katarina Radisavljević*, responds to the initial story with an exhibition about the traditional and modern attitudes of women in Vojvodina towards their hair and its covering and presentation. The research on the culture of wearing the headscarf in different ethnic communities in Vojvodina is presented through typical examples of the role of the headscarf in creating the collective identity of communities in multicultural societies.

Die Kuratorinnen des Museums für Frauenkultur Regional-International *Gaby Franger, Elisabeth Bala und Tijana Jakovljević Šević* stellen ihre in vielen Jahren immer wieder aktualisierte Ausstellung „Kopftuchkulturen“ vor. Sie zeigt und reflektiert anhand eines Mikrosegments der Frauenkleidung und als Mittel zur Beschreibung kultureller Identität die kulturelle Vielfalt in europäischen, außereuropäischen und lokalen Kontexten.

Die Kuratorin des Museums der Vojvodina, *Katarina Radisavljević*, fügt dieser Ausstellung eine Ausstellung zu über die traditionellen und modernen

Einstellungen der Frauen in der Vojvodina zu ihrem Haar und dessen Bedeckung und Präsentation. Die Forschung über die Kultur des Kopftuchtragens in verschiedenen ethnischen Gemeinschaften in der Vojvodina wird anhand typischer Beispiele für die Rolle des Kopftuchs bei der Schaffung der kollektiven Identität von Gemeinschaften in multikulturellen Gesellschaften vorgestellt.

As a kind of meta-perspective, the WomeN'S Museum program editors, *Vera Kopicl and Silvia Dražić* included works of contemporary art practice (*Tanje Ostojić, Persefoni Myrtsou, Mahshad Afshar, Nejra Latić Hulusić, Sabrina Begović-Ćorić*), that show how authors critically rethink and reinterpret traditional female roles and functionalize them in a subversive feminist reading of current social phenomena.

Als eine Art Meta-Perspektive haben die Verantwortlichen des WomeN'S Museum-Programms, *Vera Kopicl und Silvia Dražić*, Werke aus der zeitgenössischen Kunstpraxis (*Tanje Ostojić, Persefoni Myrtsou, Mahshad Afshar, Nejra Latić Hulusić, Sabrina Begović-Ćorić*) einbezogen. Diese zeigen, wie Autorinnen traditionelle Frauenrollen kritisch überdenken und neu interpretieren und sie in einer subversiven feministischen Lesart aktueller gesellschaftlicher Phänomene funktionalisieren.

A unique communication framework for multiple presentations and interpretations of the headscarf as a cultural sign, was set by *Tijana & Mila Popović* through the design of the exhibition, models, dolls, and interior elements made from recycled materials.

***Tijana & Mila Popović* haben mit der Gestaltung der Ausstellung, mit Modellen, Puppen und Einrichtungselementen aus recycelten Materialien einen einzigartigen Kommunikationsrahmen für vielfältige Präsentationen und Interpretationen des Kopftuches als kulturelles Zeichen geschaffen.**

During the exhibition, there will be accompanying programs such as workshops, screenings of documentaries, and experimental films and panels that thematize the culture of wearing a headscarf through different perspectives: historical, social, political, as a segment of everyday routines.

Während der Ausstellung gibt es Begleitprogramme wie Workshops, Vorführungen von Dokumentar- und Experimentalfilmen und Podiumsdiskussionen, die die Kultur des Kopftuchtragens aus verschiedenen Blickwinkeln thematisieren: historisch, sozial, politisch, als Teil der Alltagsroutine.

The project is supported by Foundation "Novi Sad - European Capital of Culture" and Goethe Institut, Belgrade, Serbien.

Das Projekt wird von der Stiftung "Novi Sad - Kulturhauptstadt Europas" und dem Goethe Institut, Belgrad, Serbien, unterstützt.